

**А. Н. Садовникова**

*Учреждение образования «Барановичский государственный университет»,  
Барановичи, Республика Беларусь, s1esy@yandex.ru*

## **ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПЦИИ «СЫНОВНЕЙ ПОЧТИТЕЛЬНОСТИ» В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ КИНОДИСКУРСЕ**

В статье рассматривается концепция «сыновней почтительности» (сяо), которая охватывает такие аспекты, как уважение к родителям, забота о детях, почитание предков и преданность Родине. На основе анализа лингвокультурем в фильмах «Прощание», «Безумно богатые азиаты» и «Мулан» демонстрируется, что данная концепция отражает ценности уважения, послушания и преданности семейным традициям — ключевых элементов китайской культуры.

**Ключевые слова:** китайская культура; лингвокультурема; художественный фильм; сыновняя почтительность.

**A. N. Sadovnikova**

*Institution of Education “Baranavichy State University”, Baranavichy,  
the Republic of Belarus, s1esy@yandex.ru*

## **VERBALIZATION OF THE CONCEPT OF “FILIAL PIETY” IN MODERN ENGLISH LANGUAGE FILM DISCOURSE**

The article explores the concept of “filial piety”, which encompasses respect for parents, care for children, reverence for ancestors, and loyalty to the homeland. The analysis of linguocultural units in the films “The Farewell”, “Crazy Rich Asians”, and “Mulan”, proves that this conception reflects values such as respect, obedience, and devotion to family traditions — key elements of Chinese culture.

**Key words:** Chinese culture; linguistic-cultural units; feature film; filial piety.

**Введение.** В условиях глобализации культурный обмен между народами достиг беспрецедентной интенсивности. Этот процесс стимулирует языковые изменения и способствует разработке новых способов отражения культурной составляющей на вербальном уровне.

Лингвокультурема представляет собой основную единицу лингвокультурологии, которая отражает взаимосвязь между языком и культурой. Она может существовать в вербальной, и невербальной форме, представляя собой сложную единицу языка, соединяющую в себе материальный и духовный аспекты культуры [1].

Цель данной работы — на основе анализа лингвокультурем определить специфику воплощения концепции «сыновней почтительности» (концепции сяо) в современном англоязычном кинодискурсе.

В качестве материала для исследования выбраны инкорпорирующие элементы американской и китайской культур художественные фильмы «Прощание» (2019) [2], «Безумно богатые азиаты» (2018) [3] и «Мулан» (2020) [4]. Каждый из фильмов представляет собой уникальный пример культурного симбиоза как на уровне сюжета, так и производственного процесса: в их создании приняли участие сценаристы, режиссёры и актёры с китайскими и американско-китайскими корнями. Более того, киноленты отмечены множеством престижных наград, включая «Золотой глобус», премию Готэма, BAFTA, «Выбор критиков», «Независимый дух», «Спутник» и др.

**Основная часть.** Значимой для культурного пространства КНР является традиция «сыновней почтительности», которая уходит корнями в конфуцианство и подчеркивает важность уважения и следования воле старших в современном мире [5].

В начале фильма «Безумно богатые азиаты» звучит фраза *“All good Chinese children send money to their parents”* ‘Все порядочные китайские дети посылают деньги своим родителям’ [3], которая является проявлением уважения к родителям и почитанием семейных традиций. В китайской культуре помощь родителям, будь то материальная поддержка или уход, рассматривается как неотъемлемая обязанность повзрослевших детей. Это не только выражение благодарности за воспитание, но и способ укрепить семейные связи.

В ленте фраза *“You know, Eleanor can hate you all day long, but she can’t be 2,000 years of Chinese filial piety”* ‘Знаешь, Элеонора может хоть всю жизнь быть против тебя, но не может быть против 2000-летней китайской сыновней почтительности’ [3] акцентирует тот факт, что мать Ника, которая невзлюбила будущую невестку, обязана про-

явить почтение к мнению бабушки, главы семьи, которая, напротив, одобряет выбор внука. Очевидно, что в восточном обществе уважение к старшим и главе семьи важнее личных чувств.

Также в китайском обществе приветствуется не только уважительное отношение детей к родителям, но и активное участие последних в жизни своих подросших отпрысков. Это особенно заметно в вопросах образования, карьеры и личной жизни, где мнение родителей зачастую становится решающим. Так как дети воспринимаются как отражение своих родителей, поэтому их успехи и поступки тесно связаны с семьей в глазах общества. Данная модель поведения резко контрастирует с американским подходом, утверждающим приоритет самостоятельности в построении своего будущего.

Возвращение домой играет важную роль не только в укреплении отношений, но и в сохранении культурной идентичности. Высказывание *“When children are away from home too long, they forget who they are”* ‘Когда дети долго находятся вдали от дома, они забывают, кто они такие’ [3] еще раз указывает на важность семейной связи, но уже в контексте поддержания культурной идентичности. Отдаление от родного дома, особенно для тех, кто уезжает в западные страны, может рассматриваться как утрата не только физической связи, но и духовной.

Элементом, демонстрирующим сохранение китайских традиций, выступает сцена приготовления традиционных пельменей в фильмах «Прощание» и «Безумно богатые азиаты». Во втором из них название китайских пельменей (цзяоцзы) опущено из-за использования английского языка и заменено на привычное для англоговорящей аудитории слово *“dumplings”*. Цзяоцзы олицетворяют семейное единство и процветание, а их приготовление связано с такими особыми событиями, как Китайский Новый год, свадьба и другие. Эта традиция играет ключевую роль в объединении всех поколений семьи. В киноленте свадебный банкет готовится профессиональными поварами, однако лепка пельменей остается символической обязанностью всех членов семьи. Первое упоминание этой традиции прозвучало во фразе *“But we do have to go make some dumplings first”* ‘Но сначала нам нужно приготовить пельмени’ [3].

В фильме «Прощание» употребляется лексема 馄饨 [2], которая обозначает разновидность китайских пельменей (вонтоны), подающихся в супе или жареными. Их начиняют мясом или грибами сыну со стеблями бамбука. Совместное приготовление — не просто кулинарный процесс, а важный ритуал передачи традиций от старшего поколения к младшему. Таким образом, предложение заняться лепкой пельменей можно рассматривать как символическое напоминание о том, что детям, вернувшимся домой, необходимо восстановить свою связь с семьей и вновь ощутить себя частью своей культуры.

Важный аспект традиции «сыновней почтительности» — взаимная самоотдача и бескорыстность в семейных отношениях — отражена во фразе *“Family never says thank you”* ‘В семье не говорят спасибо’ [3]. В китайской культуре считается, что члены семьи помогают друг другу не ради благодарности, а потому что это их долг и естественное проявление любви и уважения. Это подчеркивает идею семейной близости, где взаимопомощь и поддержка воспринимаются как само собой разумеющиеся.

Еще одним элементом концепции «сыновней почтительности» является приглашение на свадьбу большого количества гостей. Эта традиция представлена в двух фильмах, однако в «Прощании» также упоминаются и торжественные письма-приглашения (请柬) [2], отправленные гостям. Они не только информируют о дате и месте церемонии, но и несут в себе традицию китайского гостеприимства. В одном из диалогов бабушка говорит, что свадьба не может быть скромной, потому что она отправила большое количество пригласительных еще на прошлой неделе. Более того, на традиционной китайской свадьбе обязательно должно присутствовать много представителей старшего поколения, чтобы поддержать и благословить молодоженов, а также передать свой жизненный опыт и мудрость новой семье.

Важным примером проявления традиции сяо является отношение родственников к бабушке: *“Chinese people have a saying. When people get cancer, they die... it's not the cancer that kills them. It's the fear”* ‘У китайцев есть поговорка: Когда люди заболевают раком, они умирают... их убивает не рак, а страх’ [2]. В китайской культуре действительно есть фраза «杀死你的不是你的癌细胞,

而是你的恐惧» ‘Вас убивают не ваши раковые клетки, а ваш страх’. Таким образом, в азиатской культуре принято скрывать от больного его диагноз для того, чтобы помочь ему прожить оставшееся время без страха. В фильме также можно выделить лексику 思想压力 [2], которая имеет значение стресса, отягощающего человеческое существование. В данной цитате слово указывает на переплетение китайской и американской ценностно-мировоззренческой позиций, при этом последняя представляется носителем китайской культуры как нечто эгоистичное.

В фильме «Прощание» присутствуют сцены, демонстрирующие традицию поминания умерших и посещение кладбища. В китайской культуре есть профессия *professional crier* ‘профессиональная плакальщица’ [2]. В древности она не только выражала эмоциональную боль и скорбь по умершему, но символически изгоняла злых духов. Однако в современном мире профессиональных плакальщиц нанимают, чтобы продемонстрировать другим людям степень скорби по умершему человеку.

Отправляясь на войну, чтобы спасти отца, Мулан тоже следует концепции сяо. Героиня готова пожертвовать собой ради благополучия семьи. Она не только спасает отца от гибели, но и берет на себя его долг перед императором, демонстрируя ответственность за родных.

В фильме «Мулан» среди образов повествования выделяется феникс. Китайский феникс (凤凰 ‘фэнхуа’) является частью китайской мифологии наравне с драконом. Однако китайская версия птицы отличается от западной. Например, известная черта западного феникса «восстание из пепла» или перерождение каждые 500 лет отсутствует в китайской мифологии. Для фэнхуа нет четкого правила перерождения из огня. Также встречается объяснение, что птица бессмертна и не может сгореть, следовательно, и возродиться. Однако в фильме акцентируется черта западной птицы: “Some say the phoenix is consumed by flame and emerges again” ‘Некоторые говорят, что феникс сгорает в пламени и появляется вновь’ [4], “Rise up like a phoenix” ‘Восстань, как феникс’ [4]. В контексте фильма мифическое существо играет и другую роль: птица является символом рода и связующим звеном между мирами живых и предков. Упоминание умерших родственников под-

черкивает их значимость как духовных наставников и защитников семьи, а также укорененную связь китайской семьи с прошлым и традициями.

В одном из эпизодов отец Мулан говорит: “*My honor to sacrifice for the Emperor*” “Это честь пожертвовать [собой] ради Императора” [4]. Этим он выражает преданность Родине и власти. А когда мужчина обращается к предкам, то просит их защитить дочь, что также демонстрирует важность культа и веры в их духовное влияние на жизнь потомков. Похожая идея отражена и в предложении “*Her ancestors celebrate her in the vault of the heavens*” “Ее предки восхваляют ее на Небесах” [4]. Эта фраза намекает на то, что Мулан, подобно герою в китайских мифах, после победы будет вознесена к небесам, как достойный человек, чья честь и заслуги признаны как на земле, так и в небесах.

В целом в трех кинолентах выявлено 28 лексем, связанных с концепцией сяо. Они могут быть распределены по следующим группам: 1) почитание родителей, 2) детей 3) предков и Родины (таблица 1).

Т а б л и ц а 1 — Вербализация концепции «сыновней почтительности»

Категория	Название фильма			Всего
	«Прощание»	«Безумно богатые азиаты»	«Мулан»	
Родители	2	2	1	5
Дети	1	6	—	7
Предки и Родина	4	3	9	16
Всего	7	11	10	28

**Заключение.** Анализ фильмов «Прощание», «Безумно богатые азиаты» и «Мулан» показал, что концепция «сыновней почтительности» представлена посредством различных лингвокультурем, таких как почитание родителей, детей и предков, взаимная самоотдача и бескорытность в семейных отношениях, приглашение на свадьбу большого количества гостей и другие. Они транслируют идею сохранения китайских традиций и важности семейных связей в китайской культуре.

### Список цитируемых источников

1. Воробьев, В. В. Лингвокультурология: Теория и методы / В. В. Воробьев. — М. : Изд-во Росс. ун-та Дружбы народов, 1997. — 331 с.
2. Прощание (2019) // Kinogo-Films. — URL: <https://kinogo-films.biz/36738-proschanie.html> (дата обращения: 24.02.2024).
3. Безумно богатые азиаты (2018) // Kinogo-Films. — URL: <https://kinogo-films.biz/20745-bezumno-bogatye-aziaty.html> (дата обращения: 10.11.2024).
4. Мулан (2020) // Kinogo-Films. — URL: <https://kinogo-films.biz/13100-mulan.html> (дата обращения: 11.11.2024).
5. Баофэн, Сюя. Сыновья почтительность сяо / Сюя Баофэн // Энциклопедический словарь китайской культуры. — Москва, 2023. — С. 751.

УДК 378

С. А. Старостин

*Учреждение образования «Барановичский государственный университет»,  
Барановичи, Республика Беларусь, starastsinstas@yandex.by*

## СТУДЕНЧЕСКОЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ МОЛОДЕЖНОЙ ИНИЦИАТИВЫ

Статья посвящена формированию молодежной инициативы в рамках студенческого научно-исследовательского объединения «Педагогический поиск». Рассматриваются цели и задачи объединения, а также проблемы, с которыми сталкиваются студенты из Китая при адаптации к образовательной среде. В результате исследования выявлены ключевые аспекты, способствующие успешному вовлечению студентов-иностранцев в научную деятельность, включая создание поддерживающей среды и межкультурного диалога. Предложены рекомендации по улучшению практического опыта и развитию исследовательских умений студентов.

**Ключевые слова:** молодежь; инициатива; студенческая наука; научное-исследовательское объединение; студенты из КНР.